



Vesa Kataisto

**Kolmikymmenosainen Carl Barksin kootut tulee olemaan monella tavoin suurin sarjakuvaprojekti, mitä Suomessa on koskaan tehty. Teosten yhteispainokin on 50 kiloa!**

Kolmen vuoden aikana koteihin kolisee yhteensä kymmenen pakettia, joissa jokaisessa on kolme osaa sarjakuvaikoni Barksin tuotantoa. Kirjasarjaa voi hankkia samalla tavalla kuin tietosanakirjoja, tilaamalla sen etukäteen. Kirjakauppa-myyntiin sitä ei riitä. Ilmoittautumisaika päättyi lokakuussa, jonka jälkeen lähetetään viralliset tarjouskirjeet.

– Noudatamme samaa tyyliä kuin muissa Pohjoismaissa on tehty, eli olemme varautuneet siihen, että ehkä jopa puolet ilmoittautuneista saattaa jättää lopullisen tilauksen tekemättä. Samoin markkinointi on laskenut – minulle käsittelemättömällä kaavalla – kuinka moni saattaa keskeyttää sarjan tilaamisen ennen sen valmistumista, Heiskanen toteaa.

– Missään tapauksessa sarjan julkaisua ei kuitenkaan jätetä kesken, vaikka tilaajamäärä romahtaisi. Myöskään toista painosta ei tule, eli myöhässä heränneet pääsevät mukaan vain, mikäli varastoon jää jotakin, tai joku tilaajista myy omat kappaleensa edelleen.

Yksi kolmen kirjan setti ilmestyy aina noin neljän kuukauden välein, peräti kolmen vuoden ajan. Tilaja maksaa kerrallaan 180 euroa plus pakkaus- ja toimituskulut. Kootujen kokonaishinta,

# Sarjakuvan raskaampi oppimäärä

2000 euroa, tuntuu hurjalta, mutta ei lopulta tee kuin puolitoista euroa päivää kohden.

– Lapsille se on kova hinta, mutta ei välttämättä työssäkäyvälle aikuiselle. Carl Barksin kootut on ensimmäinen suoraan keräilijöille ja asianharrastajille suunnattu projektimme, yleensä

suuriin painoksiin ja niiden mukana alas painettuihin hintoihin tottunut Heiskanen ilmoittaa.

Kirjasarja ei ole yksi yhteen samanlainen kuin alkuperäinen amerikkalainen Carl Barks Library, vaan muutoksia on tehty paljon. Muun muassa kaikki toimituksellinen aineisto ja väritys on uusittu.

– Mukana on muun muassa paljon Barksin omista ja fanien arkistoista kaivettuja valokuvia, joita ei ole julkaistu muualla aiemmin. Sarjojen ja piirrosten kronologinen järjestys on erittäin tarkka, kiitos itsensä Barksin ylläpitämän tiukan kirjanpidon. Hän merkitsi muistiin ja päiväsi kaikki tekemänsä työt, että tiesi varmasti saavansa Western Publishingilta palkkionsa oikein, ensimmäisen kirjasetin toimitustyöstä vastaava Antti Hulkkonen kertoo.

Ruotsissa Barksin kootujen laitosten painosmäärä on 2 500 kappaletta, samoin Tanskassa ja Saksassa vähän päälle kolmetuhatta. Norjassa painos on 3 000 kappaletta ja jonotuslistalla riittää väkeä odottamassa, että joku aiemmin armoitettu lopettaisi tilauksensa. Suomalaisen painoksen suuruudesta ei ole vielä

tietoa, eikä Ankan väki lähde sitä toistaiseksi arvailemaan.

– Pitää sen toki ankkamaa Suomessa olla selkeästi suurempi kuin muualla, pohtii Ilta-Sanomien sarjakuvatoimittaja Juhani Tolvanen.

Tolvanen, kirjastonhoitaja ja kääntäjä Heikki Kaukoranta sekä anka-asiantuntija Timo Ronkainen kuuluvat Barksin kootujen suomalaisen toimitusneuvostoon. Heidän tehtävänsä on toimia eräänlaisina ”kuluttaja-asiamiehinä.”

Neuvosto kutsuttiin kokoukseen esittämään ideoita sarjan toteuttamisesta. Kolmikko toteaa vastuunsa olevan ennen kaikkea siinä, ettei mikään näin pitkällisessä ja kalliissa projektissa lipsahtaisi harhapoluille ja tuottaisi turhaa työtä.

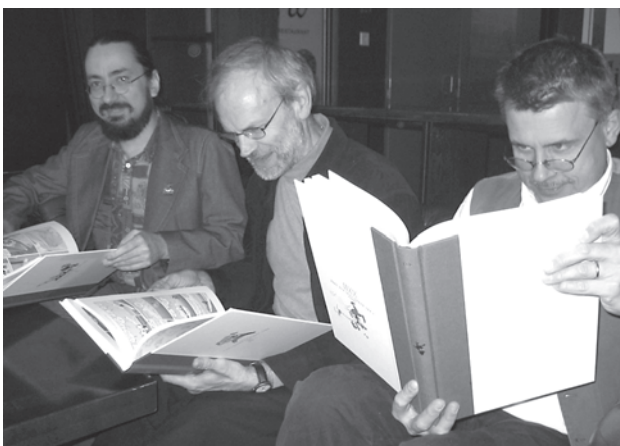
Carl Barksin kootujen toimitustyössä kieliasun säilyttäminen on erittäin oleellista. Lukijat eivät arvosta liiallista uudistamisvimmaa.

– Jokainen muistaa omat suosikki-replikkinsä Aku Ankan sivuilta juuri sellaisina kuin ne on sieltä aikoinaan luettu. Carl Barksin kootuja nyt toimitettaessa sarjojen kieliasua ei pidä muuttaa liian moderniksi, vaikka aiempi suomennostulkinta poikkeaisikin Barksin alkuperäistekstistä, painottaa Tolvanen.

– Osittain kyse on silkasta nostalgista. Aku Ankan ensimmäinen päätoimittaja Sirkka Ruotsalainen joutui turvautumaan yleensä tanskalaisiin tai ruotsalaisiin käännöksiin, joissa saattoi olla virheitä alkuperäistekstiin verrattuna, mutta hän suoriutui urakastaan kunniakaasti. Sarjojen tekoajan hengen pitää näkyä myös niiden kieliasussa. Materiaali on yli 50 vuotta vanhaa, ja yhtä kauan

ovat muun muassa Ruotsalaisen kehittämät ilmaisut siirtyneet Ankan lukijapolvesta toiseen.

Kuva: Vesa Kataisto



**Timo Ronkainen, Heikki Kaukoranta ja Juhani Tolvanen toimivat teossarjan ”kuluttaja-asiamiehinä”.**